

Особенности перевода на китайский язык пьесы «На дне»

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Чжан Сяоянь

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 904265870@qq.com

В Китае, Максим Горький был очень известный русский писатель. Его произведения влились на поколения и поколения. В Китае, много писатель переводили произведения Горького. В диссертации написано особенности перевода на китайский язык пьесы «На дне». Сравнительно китайский перевод с русский подлинник, потом написано то, что интересные особенности в переводе. И дать примеры, чтобы легко знать, как переводчик переводить русский на китайский. В диссертации тоже написано о жизни и творчество Максима Горького в России и Китае. И немного теории перевода, так как, трансформация.

Проведенное исследование показало, что в переводе есть неправильные переводы, слова или предложения изменение и т.д. Также есть, что то различия понимания между русский подлинник и китайский перевод.

Источники и литература

- 1) Ван цинь жэнь. Распространение произведения Горького в Китае.// Иностранная литература. 1997, Серия 01 Ван цинь жэнь. Гао эр цзи цзо пинь цзай чжун го дэ чуань бо.// Вай Го Вэнь Сюе. 1997, 01 ци.
- 2) Максим Горький, На дне: пьесы-М. Азбука, Азбука-Аттикус, 2015. — 256 с.
- 3) Ожегов С.И., Толковый словарь русского языка: 100 000 слов и фразеологических выражений. — 27-е изд, испр.-М.: ООО «Издательство Мир и Образование», 2015. — 736 с.
- 4) Чжан ЦзяХуа, Новый русско-китайский словарь— 22-е изд, испр. -М.: Издательство «Иностранные языки», 2010. — 1304 с. Чжан ЦзяХуа, Сянь Дай Э Хань Хань Э Цы Дянь—22 ци инь шуа. – Вай Юй Цзяо Сюе Юй Янь Цзю Чу Бань Шэ, 2010 — 1304 е.
- 5) https://ru.wikiptdia.org/wiki/Максим_Горький, Максим Горький – Википедия